**Практичне заняття № 14**

**Тема:** Переклад і редагування наукових текстів

**Теоретична частина:**

1. Суть і види перекладу.
2. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою.
3. Особливості редагування наукового тексту.
4. Правопис закінчень іменників II відміни чоловічого роду в родовому відмінку однини.

**Рекомендована література:**

* + - 1. Бондаренко В. В., Дубічинський В. В., Кухаренко В. М. Переклад науково-технічної літератури. Харків, 2001.
      2. Галузинська Л. І., Науменко Н. В., Колосюк В. О. Українська мова (за професійним спрямуванням): навчальний посібник / Л. І. Галузинська, Н.В. Науменко, В. О. Колосюк.- К.: Знання, 2008.- С 34-84.
      3. Гінзбург М. Щодо синтаксичних помилок у нормативних документах: практичні висновки з рекомендацій мовознавців / Михайло Гінзбург // Стандартизація, сертифікація, якість, 2009. № 2. С 22-30.
      4. Семеног О. М. Культура наукової української мови : навчальний посібник К.: «Академвидав», 2010.
      5. Сурмін Ю.П. Наукові тексти : Специфіка, підготовка та презентація : Навч.-метод. посіб. К.: НАДУ, 2008. 184 с.
      6. Ющук І. П. Практикум з правопису і граматики української мови. К.: Освіта, 2012. 270 с.

**Ключові терміни:***переклад, види перекладу: послідовний, синхронний, буквальний, адекватний, реферативний, анотаційний, автоматизований; редагування тексту.*

**Практична частина:**

***Завдання 1.*** *До власне українських слів доберіть іншомовні відповідники.*

Запашний, покоління, засновник, виборці, гаманець, розмір, розголос, самовпевненість, неславити, розслаблення, панібратство, земельний, запорука, підніжжя, перевага, терпимий, згода, водолікування, вивіз, перерва. Затятий, відступ, наголос, акцент, відхилення, скасовувати, життєпис, походження, покоління, зграбний, доказ, будівничий, беззаперечно, злагода, дослід, розум, витяг, суперник, мірило, локальний, правовірний, цінник, поступ, добра слава, відлуння, припис, підробляти, крій.

***Завдання 2.*** *Заміть словосполуку одним словом. З кількома словами складіть речення.*

Навколишнє середовище, передавати факсом, робити кінозйомку, підбивати підсумки, почуття власної гідності, впадати в дитинство, де завгодно, судове впровадження.

***Завдання 3.*** *Запишіть словосполучення, добираючи можливі синоніми до виділених слів. Укажіть на порушення мовної норми.*

*Шокуючі* подробиці, *шокуюча* поведінка, *шокуюча* звістка; *запобігати* лихові, *запобігати* ласки, *запобігати* перед начальством; *гальмувати* процесрозвитку, *гальмувати* рефлекси, *гальмувати* розвиток, *гальмувати* швидкість.

*Надзвичайне* враження, *надзвичайні* здібності, *надзвичайний* обід, *надзвичайно* гарний, *надзвичайно* схвильований, *надзвичайно* гарячий.

***Завдання 4.*** *Виявити помилки в стилістичному використанні однорідних членів речення, інші хиби Виправити текст.*

1. Переповнені гордості за такого президента, громадяни бажають йому терпіння та натхнення у служінні такому невдячному, але все ж своєму народу, авторитету серед українців, їх розуміння правильності його добродійної діяльності, творчих перемог. 2. Міністерство зобовʼязало загальноосвітні школи перейти на вивчення іноземної з другого, а не пʼятого класу. 3. Мало хто з письменників має власну вебсторінку і навіть не розуміє, що бодай таким чином може завоювати серця читачів, не чекаючи роками на безгонорарну книжку з мізерним накладом.

***Завдання 5.*** *Знайти в поданих реченнях помилки, повязані з порушенням лексичної норми Виправити текст.*

Це різні за фахом спеціалісти, починаючи від керівника і закінчуючи секретарем. Вказувати сайт, з якого він, у свою чергу, взяв текст не робить змісту. Вона постійно консультує й в усіх питаннях і керує тим, що вона повинна сказати. Після всього гарного, що я почула в свій адрес, хочеться говорити вам слова вдячності. Нова секретарка англійської не знала, але мовою володіла доброю. На лекції з етики професор розповідає студентам, як тактичніше вчинити у тій чи іншій не надто приємній ситуації.

***Завдання 6.*** *Схарактеризуйте типові помилки пов язані з уживанням прийменників у фахових текстах.* 3ясуйте причини порушення норм, подайте зразки нормативного вживання прийменникових зворотів.

**Повторюємо правила:**

**Правопис закінчень іменників II відміни чоловічого роду в родовому відмінку однини**

Іменники II відміни чоловічого роду в родовому відмінку однини (к о г о? ч о г о?) можуть мати закінчення ***-а*** або ***-у*** (на письмі ще ***-я*** або ***-ю***): *клен – клен****а****, гай – га****ю.*** Вживання того чи іншого закінчення залежить від значення іменника.

1. За значенням іменники поділяються на:

а) **назви чітко окреслених предметів і понять,** тобто назви істот (*син, кінь, голуб*), а також охоплюваних зором речей (*ключ, трактор, дуб, пагорб*)*,* частин тіла (*палець, лоб*)*,* днів тижня та місяців (*понеділок, жовтень*)*,* різнихмір (*метр, кілограм*)*,* наукові терміни (*атом, суфікс*);

б) **назви нечітко окреслених предметів і понять,** тобто назви предметів, які не охоплюються зором, не мають певних меж (*космос, шлях, ліс, Буг*)*,* назви великих споруд (*завод, стадіон*)*,* територій (*Крим, Казахстан*)*,* збірні назви (*горох, пісок*)*,* назви речовин (*граніт, кисень*)*,* явищ (*грім, вітер*)*,* дій (*біг,* *розгляд*)*,* станів (*сон, гнів*)*,* абстрактних понять (*прогрес, мир*) тощо.

2. Щодо іменників ІІ відміни чоловічого роду, то існує така основна закономірність: **у родовому відмінку однини:**

а) назви **чітко окреслених** предметів і понять мають закінчення ***-а***: *учень – учня, лікар – лікаря. Мороз* (прізвище) – *Морози, Вітер* (персонаж казки) – *Вітра, комар – комара, горобець – горобця, слон – слона, кит –* *кита; листок – листка, палець – пальця, ясен – ясена, четвер – четверга,* *жовтень – жовтня, метр – метра, ампер – ампера, електрон – електрона,* *катет – катета, відмінок – відмінка*;

б) назви **нечітко окреслених** предметів і понять мають закінчення -***у***: *степ – степу, пісок – піску, ячмінь – ячменю, барвінок – барвінку, грім –* *грому, сон – сну, ідеал – ідеалу, прогрес – прогресу, спорт – спорту, Сибір – Сибіру, Байкал – Байкалу.*

Трапляються й відхилення від цього правила та вагання: *міст – моста* і *мосту, двір – двора* і *двору, стіл – стола* і *столу* (з різним значенням), *вечір* *– вечора, овес – вівса* (хоч *ячмінь – ячменю*), *хліб – хліба* тощо.

3. Назви населених пунктів у родовому відмінку однини мають закінчення **-*а*** (у давнину населені пункти були чітко обмежовані захисними валами, ровами, частоколами): *Київ – Києва, Херсон – Херсона, Тернопіль –* *Тернополя, Конотоп – Конотопа, Лондон – Лондона, Париж – Парижа.* *Назви територій, навпаки, мають закінчення* ***–у:*** *Крим – Криму, Поділ –* *Подолу, Китай – Китаю.* *Виняток становлять складені назви населених пунктів, у яких друга* *частина співзвучна з загальною назвою, що має закінчення* ***-у:*** *Красний* *Лиман – Красного Лиману, Часів Яр – Часового Яру, Камʼяний Брід –* *Камʼяного Броду.*

*4. У назвах річок під наголосом виступає закінчення* ***-а,*** *не під наголосом –* ***-у:*** *Дніпро – Дніпр****а****́, Ірпінь – Ірпен****я****́, Остер – Остр****а****́, але: Дон – До́н****у****, Буг – Бу́г****у****, Інгул – Інгу́л****у****.*

5. Деякі іменники залежно від свого значення можуть мати і закінчення ***-а,*** і закінчення **-у*:*** *листопад – листопад****а*** (місяць), *листопад****у*** (опаданнялистя); *лист – лист****а*** (шматок матеріалу, писаний текст), *лист****у*** (збірнепоняття); *камінь – камен****я*** (шматок породи), *камен****ю*** (матеріал); *Алжир – Алжир****а*** (місто), *Алжир****у*** (країна).